

О. В. Светлова

ИСТОРИЯ  
ТЕКСТА  
И ЯЗЫКА  
СЛУЖБЫ  
КНЯГИНЕ  
ОЛЬГЕ:  
ИЗ СРЕДНЕ-  
ВЕКОВЬЯ  
В XXI ВЕК



**О. В. Светлова**

**ИСТОРИЯ ТЕКСТА И ЯЗЫКА  
СЛУЖБЫ КНЯГИНЕ ОЛЬГЕ:  
ИЗ СРЕДНЕВЕКОВЬЯ В XXI ВЕК**



Санкт-Петербург  
2018

**O. V. Svetlova**

**HISTORY OF THE TEXT AND LANGUAGE  
OF THE SERVICE TO PRINCESS OLGA:  
FROM THE MIDDLE AGES  
TO THE 21<sup>st</sup> CENTURY**



Saint Petersburg  
2018

*Reviewers:*  
Doctor of Philology *O. F. Zholobov*  
(Kazan Federal University);  
Doctor of Philology *M. O. Novak*  
(Kazan Federal University)

**Svetlova, O. V.**

History of the Text and Language of the Service to Princess Olga: from the Middle Ages to the 21st Century / O. V. Svetlova. — SPb. : DMITRII BULANIN, 2018. — 416 p. [text, il.]. — (Studiorum slavlicorum orbis ; iss. 14).

ISBN 978-5-86007-896-3

ISSN 2220-5489=STUDIORUM SLAVICORUM ORBIS

This work is devoted to a complex linguistic and textological, stylistic, historical and cultural and liturgical analysis of the church service on the feast day of St. Princess Olga, Equal-to-the-Apostles. The monograph traces the history of the service to St. Olga, from the appearance of the first liturgical texts in her honor to the present, on the material of handwritten and printed sources. It examines the composition and stages of editing Church Slavonic hymnographic texts in honor of Princess Olga, analyzes their poetic and linguistic features, explains their content. The appendices contain the main editions of the service.

The book is intended for researchers of the Old Russian and Church Slavonic languages, Old Russian literature; for liturgists, as well as for a wide range of readers interested in domestic hymnography, in the liturgical charter, the Church Slavonic language, history of the Russian Church.



*The publication was produced with the financial support of Russian Foundation for Basic Research under project no. 18-112-00288, not for sale*

*All right reserved. Any part of the book is not allowed to be reproduced without written permission of the owner in any form and by any mean including photocopying, displaying in Internet or distributing on the magnet porters. Citing without mention of the source is prohibited. Anybody breaking the rules would be made responsible in due order according to the laws of Russian Federation.*

ISBN 978-5-86007-896-3

ISSN 2220-5489=STUDIORUM  
SLAVICORUM ORBIS

© Svetlova O. V., 2018

© Baklanova A. P., cover design, 2018

© DMITRII BULANIN, LLC, 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	11
Глава I. Служба княгине Ольге: время создания, литературный и культурно-исторический контекст .....	19
1. Канонизация княгини Ольги и время создания службы ей .....	20
2. Гипотезы о времени создания и авторстве службы княгине Ольге .....	30
2.1. Гипотезы о создании службы в XII в. ....	31
2.1.1. Данные надписания текста службы .....	31
2.1.2. Данные богослужебного Устава .....	33
2.1.3. Ирмосы службы .....	34
2.1.4. Свидетельства содержания оригинальных песнопений службы .....	39
2.2. Гипотезы о создании службы в XV в. ....	45
2.3. Текстологические пласты «простой» службы княгине Ольге .....	51
2.4. Время создания службы княгине Ольге в свете языковых данных .....	55
3. Сопоставление текста службы княгине Ольге с другими гимнографическими текстами .....	60
4. Сопоставление текста службы княгине Ольге с текстами других жанров .....	67
5. Исследования текста службы княгине Ольге в культурологическом и лингвистическом аспектах .....	73
5.1. Исследования текста службы в культурологическом аспекте .....	73
5.2. Исследования текста службы в лингвистическом аспекте .....	79
6. Выводы к главе I .....	80
Глава II. История текста службы княгине Ольге .....	82
1. Комплексная характеристика рукописных источников изучения богослужебных последований княгине Ольге .....	83
2. Типологический анализ рукописных источников и их классификация в соответствии с богослужебными Уставами .....	117
2.1. Составные компоненты службы княгине Ольге в рукописных источниках .....	117
2.2. Богослужение княгине Ольге в кон. XV–XVII в. по данным минейных списков .....	136
2.3. Классификация источников службы княгине Ольге с точки зрения ее самостоятельности / соединения со службой мученице Евфимии .....	139

2.4. Знаковая принадлежность списков службы княгине Ольге по Типикону .....	141
2.4.1. Варианты службы княгине Ольге с точки зрения знаковой принадлежности по классификации Иерусалимского богослужебного устава .....	142
2.5. Типологическая классификация рукописных источников службы княгине Ольге кон. XV–XVII в. ....	144
3. История службы княгине Ольге в рукописный период бытования .....	146
3.1. Богослужение в честь княгини Ольги в древний период .....	146
3.2. Богослужение в честь княгини Ольги в рукописной традиции XV–XVII вв. ....	151
3.2.1. Порядок службы княгине Ольге в Уставах .....	151
3.2.2. Порядок службы княгине Ольге в минейных списках ....	154
3.2.2.1. Типология и текстология «простой» (непраздничной) службы княгине Ольге .....	154
3.2.2.1.1. Группа А (без тропаря, со светильном) .....	154
3.2.2.1.2. Группа Б (без тропаря и без светильна) .....	156
3.2.2.1.3. Группа В (с тропарем 1-го гласа, с отредактированным светильном) .....	157
3.2.2.1.4. Группа Г (подгруппы a, b, c, d) (с тропарями 1, 4, 8-го гласов, без светильна) .....	162
3.2.2.1.5. Группа Д (список с тропарем 1-го гласа, особым светильном, богородичнами) .....	163
3.2.2.1.6. Текстологические группы «простой» службы княгине Ольге с точки зрения исконности чтений .....	163
3.2.2.2. Псковская редакция службы всеобщего бдения княгине Ольге .....	169
3.2.2.3. Погодинский список службы всеобщего бдения княгине Ольге [Погод. 589б] .....	189
3.2.2.4. Списки с печатных Миней .....	189
3.2.2.5. Полиелейная служба на память княгини Ольги в списке [Погод. 589а] .....	190
3.2.3. Общие замечания о развитии текста службы княгине Ольге в рукописной традиции XV–XVII вв. ....	190
4. Служба княгине Ольге в московской печатной традиции XVII — начала XX в. ....	193
4.1. Месячные и Праздничные миней XVII — начала XX в. ....	193
4.2. Состав службы княгине Ольге в Минеях месячных и праздничных XVII — начала XX в. ....	196
4.3. Изменения текста и языка службы княгине Ольге в Минеях месячных и праздничных XVII — начала XX в. ....	197

5. Служба княгине Ольге в изданиях советского и постсоветского периодов (2-я пол. XX–XXI в.).....	199
5.1. Минейя праздничная 1970 г. ....	199
5.2. Современная редакция службы св. Ольге в составе «зеленых Миней» (кон. XX–XXI в.).....	199
6. История текста службы княгине Ольге в рукописной и печатной традиции (стемма) .....	202
7. Выводы к главе II.....	203
Глава III. Лингвотекстологические и стилистические особенности службы княгине Ольге .....	205
1. Анализ песнопений «простой» службы княгине Ольге .....	206
1.1. Анализ стихир на «Господи, воззвах» .....	206
1.1.1. Стихира 1 на «Господи, воззвах» .....	206
1.1.2. Стихира 2 на «Господи, воззвах» .....	213
1.1.3. Стихира 3 на «Господи, воззвах» .....	218
1.2. Анализ избранных песнопений канона .....	221
1.2.1. Канон, песнь 1 ирмос .....	222
1.2.2. Канон, песнь 3 ирмос .....	225
1.2.3. Канон, песнь 4 тропарь 1 .....	227
1.2.4. Канон, песнь 4 тропарь 2 .....	236
1.2.5. Канон, песнь 7 тропарь 1 .....	243
1.2.6. Канон, песнь 7 тропарь 3 .....	247
1.2.7. Канон, песнь 7 богородичен .....	255
1.2.8. Канон, песнь 8 тропарь 2 .....	258
2. Редактура «простой» службы княгине Ольге в XVI–XVII вв. ....	262
2.1. Особая редакция «простой» службы княгине Ольге в списке XVI в. [Волокол. 372] .....	262
2.1.1. Редактура стихир 1 на «Господи, воззвах» .....	266
2.1.2. Редактура стихир 2 на «Господи, воззвах» .....	268
2.1.3. Редактура стихир 3 на «Господи, воззвах» .....	270
2.1.4. Редактура 3-го тропаря 1-й песни канона .....	271
2.2. Редактура песнопений «простой» службы при создании псковской редакции службы всеобщего бдения княгине Ольге (список XVI в. [F.I.176]) .....	272
2.2.1. Редактура стихир 1 на «Господи, воззвах» .....	273
2.2.2. Редактура стихир 2 на «Господи, воззвах» .....	274
2.2.3. Редактура стихир 3 на «Господи, воззвах» .....	276
2.3. Редактура «простой» службы княгине Ольге на Московском Печатном дворе в XVII в. ....	277
2.3.1. Исправление орфографии .....	278
2.3.2. Исправление лексики .....	279
2.3.3. Исправление грамматики .....	283



2.3.3.1. Типовые правки .....	283
2.3.3.1.1. Правка притяжательных местоимений .....	283
2.3.3.1.2. Исправление форм приименного дат. п. на формы род. п. ....	284
2.3.3.1.3. Исправление форм аориста и имперфекта на перфект.....	285
2.3.3.1.4. Правка местоимений-клитик .....	286
2.3.3.1.5. Правка двойственного числа .....	287
2.3.3.1.6. Правка глагольных форм с клитикой <i>-сѧ</i> .....	288
2.3.3.2. Нетиповые правки.....	288
3. Выводы к главе III .....	291
Заключение .....	298
Список сокращений .....	302
Библиографические списки .....	304
Рукописные источники .....	304
Печатные источники .....	308
Научная литература и словари .....	314
Приложение 1. Ирмосы канона княгине Ольге .....	342
Приложение 2. «Простая» служба на память княгини Ольги в рукописной традиции кон. XV–XVI в. ....	347
Приложение 3. Псковская служба всенощного бдения княгине Ольге XVI в. по списку [F.I.176] .....	361
Приложение 4. Служба всенощного бдения княгине Ольге по списку XVII в. [Погод. 5896] .....	401
Приложение 5. Редакция службы княгине Ольге по корректурному экземпляру печатного московского Анфологиона 1715 г. [Анф. 1715 корр.] .....	408